



PARTNERSCHAFTSURKUNDE DOKUMENT PARTNERSTWA

Saarpfalz-Kreis – Powiat Przemyśl



Auf der Grundlage der Erklärung des Saarlandes in der Bundesrepublik Deutschland und der Wojewodschaft Podkarpackie (Karpätenvorland) in der Republik Polen, begründen der

Na podstawie wspólnej deklaracji landu Saary w Republice Federalnej Niemiec i województwa Podkarpackiego w Rzeczypospolitej Polskiej,

Saarpfalz-Kreis und der Landkreis Przemyśl

Powiat Saarpfalz oraz Powiat Przemyski

in der Verantwortung für Frieden und auf der Basis der engen historischen Verbindungen zwischen dem deutschen und dem polnischen Volk, stellvertretend für die Bürgerinnen und Bürger ihrer Regionen, eine Partnerschaft.

tworzą partnerstwo, będąc świadomymi swojej odpowiedzialności za pokój i na podstawie ścisłych, historycznych powiązań pomiędzy narodem niemieckim i narodem polskim oraz reprezentując mieszkańców ich regionów.

Der Saarpfalz-Kreis und der Landkreis Przemyśl sind willens und bereit, im Rahmen ihrer Zuständigkeiten in den Bereichen Schulbildung, Jugend, Tourismus, Natur- und Landschaftspflege, Kulturgeschichte, Denkmal- und Brauchtumspflege zusammenzuarbeiten und dabei ihre Bürgerinnen und Bürger sowie zuständige Einrichtungen, Organisationen, Unternehmen und Behörden einzubinden.

Powiat Saarpfalz i Powiat Przemyski pragną i są gotowe, w ramach posiadanych kompetencji, współpracować w zakresie kształcenia szkolnego, młodzieży, turystyki, ochrony natury pielęgnowania krajobrazów, ochrony zabytków i pielęgnacji obyczajów oraz włączyć do tej współpracy mieszkańców, jak i odpowiednie instytucje, organizacje, przedsiębiorstwa i urzędy.

Persönliche Kontakte und freundschaftliche Begegnungen sollen Gelegenheit geben, in gegenseitigem Interesse von einander zu lernen und sich auszutauschen. Besonders gefördert werden Jugend- und Schüleraustausche, da hier früh der Grundstein für ein gegenseitiges Verständnis und für eine gemeinsame europäische Zukunft gelegt werden kann.

Osobiste kontakty i przyjazne spotkania mają dać możliwość, w obustronnym interesie, uczenia się od siebie nawzajem oraz wymiany posiadanych poglądów. Szczególnie wspierana będzie wymiana uczniów i młodzieży, jako kamień węgielny położony dla szybkiego powstania wzajemnego zrozumienia i wspólnej europejskiej przyszłości.

Der Saarpfalz-Kreis und der Landkreis Przemyśl wollen mit der Partnerschaftsvereinbarung zur Verwirklichung eines gemeinsamen Europas der Bürgerinnen und Bürger in Frieden und Freundschaft beitragen.

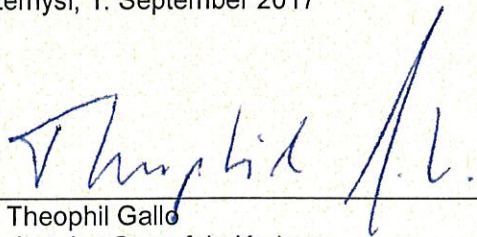
Powiat Saarpfalz i Powiat Przemyski podpisując dokument partnerstwa, pragną w pokoju i przyjaźni przyczynić się do urzeczywistnienia dla jej mieszkańców wspólnej Europy.

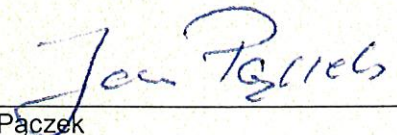
Die heutige Erneuerung der Urkunde soll diesen Willen noch einmal und ausdrücklich bekräftigen

Dzisiejsze odnowienie tego dokumentu ma na celu kolejne i wyraźne potwierdzenie tej intencji.

Przemyśl, 1. September 2017

Przemyśl, 1 września 2017


Dr. Theophil Gallo
Landrat des Saarpfalz-Kreises


Jan Pączek
Starosta Przemyski